

1518.7/5

席 勒

诗 选

钱 春 绮 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人 民 文 学 出 版 社

一九八四年·北京

Friedrich Schiller

GEDICHTE

根据 Schillers Sämmtliche Werke (Stuttgart,
Cotta'scher Verlag, 1862) 译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

席勒诗选

Xile Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 182,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $8\frac{3}{8}$ 插页 2

1984年1月北京第1版 1984年1月北京第1次印刷

印数 0,001—5,700

书号 10019·3602 定价 1.50 元

目 次

译本序(钱春绮).....	1
---------------	---

抒 情 诗

赫克托耳的告别.....	3
卢梭	5
忍从	6
欢乐颂	11
希腊的群神	17
诗歌的力量	25
孔夫子的箴言	28
轭下的飞马	30
理想和生活	35
理想	43
赛伊斯的蒙着面纱的神像	48
散步	52
大地的瓜分	62
警句诗	64
摇篮中的婴儿.....	64

俄底修斯·····	64
播种者·····	65
哥伦布·····	65
宙斯对赫拉克勒斯说·····	65
不死·····	66
神的显现·····	66
可敬者·····	66
危险的研究欲·····	66
青春之泉·····	67
希望和实现·····	67
共同的命运·····	67
价值和尊贵·····	67
有赠·····	68
现在这一代·····	68
锁钥·····	68
智慧和明智·····	68
一致·····	69
我的信仰·····	69
朋友和敌人·····	69
康德及其解释者·····	69
科学·····	70
异国的姑娘·····	71
酒神颂歌·····	73
五谷女神的悲叹·····	75
信仰的金言·····	82
妄想的话·····	84
希望·····	86

光与热	87
广与深	88
纳多维西族人的挽歌	89
厄琉西斯的祭典	92
大钟歌	103
德国的缪斯	122
新世纪的开始	124
向往	127
谜语	129
奥尔良的贞女	131
台克拉	133
瞬间的恩惠	135
给友人们	137
在巴黎的古代艺术品	140
潘趣酒之歌	141
旅人	143
山之歌	145

叙 事 歌

潜水者	151
手套	160
波吕克拉忒斯的戒指	164
托根堡骑士	169
伊俾科斯的鹤	174
锻铁厂之行	184
屠龙大战	195

人质	209
赫洛和勒安德洛斯	216
卡珊德拉	229
哈布斯堡伯爵	236
凯旋大会	242
高山猎人	251
席勒年谱	254

抒情诗

赫克托耳的告别^①

(1780)

安德洛玛刻^②

赫克托耳要跟我永别去战斗，
让阿喀琉斯以他无敌的双手
给帕特洛克罗斯献上牺牲？
将来有何人来教导你的幼子^③，
去投掷标枪，去敬事各位神祇，
如果阴暗的冥土将你鲸吞？

赫克托耳

亲爱的妻子，你不要眼泪汪汪！
我所热烈向往的，是前赴战场，
我要亲手保卫珀耳伽摩斯^④。

① 戏剧《强盗》第二幕第二场插曲。由爱密丽亚所唱。本诗取材于荷马史诗《伊利翁之歌》。赫克托耳为特洛亚最勇猛的英雄。他杀死希腊勇士帕特洛克罗斯。后为阿喀琉斯所杀。

② 赫克托耳的妻子。

③ 名阿斯提阿那克斯，或斯卡曼德里俄斯。

④ 特洛亚的卫城。此处即指特洛亚城。

我要为了神祇的神圣的家灶①，
奋战牺牲，做一个救国的英豪，
渡过斯提克斯河②，魂归阴司。

安德洛玛刻

我再也听不到你的武器声响，
厅堂里将要闲放着你的刀枪，
老王③的英雄后代就此断绝。
你去的 地方，不再有日光照射，
科库托斯河④在荒漠之中呜咽，
你的爱情将在忘川⑤里熄灭。

赫克托耳

我要把一切憧憬、一切念头，
全都沉入忘川的静静的河流，
但不把我的爱情抛撇。
听！那个蛮子已在城墙边叫嚷⑥，
给我把宝剑挂上，你不要忧伤！
我的爱不会在忘川里熄灭。

① 古代希腊人家中均有家灶。这是神圣的地方，求神、发誓，均在此处，相当于家庭的祭台。

② 冥府河名，意译为恨河。人死后，由卡戎把阴魂渡过此河，送往阴司。

③ 原文普里阿摩斯，为特洛亚老王，赫克托耳之父。

④ 斯提克斯河的支流，意译哭川或泪河。

⑤ 冥府河名。饮此河之水，可忘却过去一切。

⑥ 阿喀琉斯来到特洛亚城下挑战。

卢梭^①

(1781)

我们这个时代的耻辱的墓碑，

墓铭使你的祖国永远羞愧，

卢梭之墓，我对你表示敬意！

和平与安息，愿你在生后享受！

和平与安息，你曾白白地寻求，

和平与安息，却在此地！

何时才能治愈古老的创伤？

过去黑暗，所以哲人们死亡！

如今文明了，哲人依旧丧生。

苏格拉底死在诡辩家手里^②，

卢梭受尽基督徒折磨而死^③，

卢梭——他要把基督徒改化成人。

① 一七七八年五月二十日卢梭被基拉丹侯爵接到巴黎附近的爱尔墨奴·维勒别墅去居住。同年七月二日死于该地，葬于白杨岛。

② 苏格拉底为古希腊哲学家。被控以邪说惑众、不崇国教之罪而被判死刑，仰药而死。

③ 卢梭于一七六二年发表教育小说《爱弥儿》，遭受迫害。国会宣布该书为禁书，下令焚毁，并下令拘捕卢梭，他被迫逃亡国外。

忍 从

(1784)

从前我也生在阿耳卡狄亚①，
我尚在摇篮时代，
自然答应给我极大的造化，
从前我也生在阿耳卡狄亚，
可是，短促的春天只给我眼泪。

生命的春天只有一度开花，
如今已萎谢凋零。
沉默的神——我的弟兄们，哭吧！
沉默的神熄灭了我的火把，
幻象②已无踪无影。

我已站在你的昏暗的桥上，
令人恐怖的永劫！
请你收下幸福的全权委任状！

① 意为从前我也出生在世外桃源，我也曾经幸福过。阿耳卡狄亚为希腊一处山地，居住纯朴的牧民。法国画家普桑有一幅世界名画即题名《阿耳卡狄亚的牧人》，可参看。

② 短促的浮生。

我没有拆开，再送回你的手上，
我不懂幸福喜悦。

我要在你宝座前作不平之鸣，
蒙面的审判者^①。

在世间流传一个可喜的传闻：
你用审判的天平统治世人，
你自称为报应者。

据说在这里，等待恶人的是恐怖，
等待正人的是欢畅。

你能把内心的隐私完全揭露，
你会把天意的哑谜解释清楚，
你会给受苦受难的人们结账。

这儿，受逐者找到回家的大道，
这儿，受苦者结束荆棘的路程。
有一位神子，真理是他的名号，
躲避他的人很多，认清者极少，
他给我执掌急躁的人生缰绳。

“我要在另外一个世界报答你，
把你的青春交给我！
我能给你的只有这个指示。”

① 永恒(永劫)。

我考虑另一个世界而接受指示，
我全部交出我的青春的欢乐。

“交出你那位万分心爱的妇女①，
献出了你的劳拉！
在彼世会加倍补偿你的痛苦。”——
我从流血的心中将她掏出，
大声痛哭，把她交给他。

“这是一张开给死人的票据，”
世人发出了嘲笑；
“这个受暴君雇用的谎言之徒②，
他给你以假乱真，鱼目混珠，
等这张票据到期，你已经死掉。”

一群讥刺者无耻地冷言冷语：
“难道你竟怕这过期的妄念？
神道算什么？是捏造出来的救主，
为了弥补世界规划的不足③，
由人类头脑想出的济急灵丹。

① 指卡尔普夫人（1761—1843），她在曼海姆认识了年轻的席勒，对他大为钟情。

② 冒充真理的宗教，只是为统治阶级服务的撒谎者。

③ 世界设计得很不完美：善人常遭不幸，恶人反获幸福。因此捏造出神和来世报应的谎言。

“什么是未来，它在坟墓中隐藏？

什么是永恒，你那样夸夸其谈？

由于它藏而不露，才受人景仰，

它是我们的‘恐惧’^①的巨大影象，

映在良心呵责的凹镜上面。

“它是一个栩栩如生的幻影，

时代的木乃伊^②，

它被涂上‘希望’的防腐香精，

又被送进了冷冰冰的墓茔，

你热昏时的胡话竟说它不死？

“对于希望——腐烂证明它说谎——

你可曾有过什么孝敬？

死亡已有六千年沉默不响，

可曾有一个死尸从墓中还阳，

报道关于报应者的音讯？”

我看到时间向你^③的岸边飞逝，

抛下灿烂的自然

在身后躺着，仿佛干枯的尸体，

① 对于彼岸的恐惧乃是内疚之心的捏造，就象凹镜（哈哈镜）把影象反映成比原来大得多的巨像。

② 我们的生存时间随死亡同逝，可是却由希望加以人工的保存，成为感人的生存，就象尸体用防腐剂涂抹以避免腐朽一样。

③ 永恒。

没一个死者从他的墓中升起，
可是我还坚信神的誓言。

我把全部欢乐献出做牺牲，
现在在你的审判席前跪倒。
大众的嘲笑一概置若罔闻，
只有你的至宝才觉得可珍，
报应者，我要求你给我酬劳。

“我对孩子们钟爱，完全一样！”
守护神在冥冥中叫着说。
“人子们，听着，有两种花在开放，
专供那些聪明的发现者欣赏，
它们叫做希望和享乐。

“如果摘下二者中的一枝花，
另一枝就得放弃。
不能信者，就享乐。这句古话
象世界一样永久。能信者，克制吧！
最后审判总结一部世界史。

“你有了希望，酬劳已付给了你，
信仰就是实现了的幸福。
你可以去请教贤士，
瞬间使人蒙受的一切损失，
永恒决不给与偿补。”